

Svensk-engelsk ordlista, version 12

Rätt information på rätt plats med terminologisk metod



**“Hur översätter man *spikning* till engelska?
Terminologiskt ordboksarbete för högskoleområdet”**

- Artikel i den vetenskapliga tidskriften *LexicoNordica*, nummer 25, som kom ut i november 2018.

Olika slags kompetens hämtas in

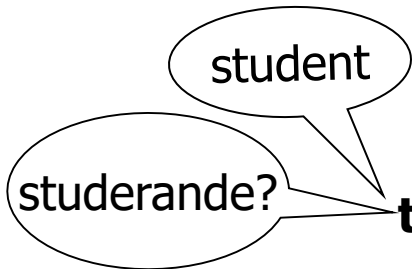
- Arbetsgrupp inom UHR tillför **ämneskompetens**.
- Arbetsgrupp med **översättningskompetens** från svenska till engelska säkerställer ekvivalensen mellan begreppen.
- Referensgrupp med representanter för olika lärosäten tillför **ämneskompetens**.
- Terminologer tillför **terminologikompetens**.



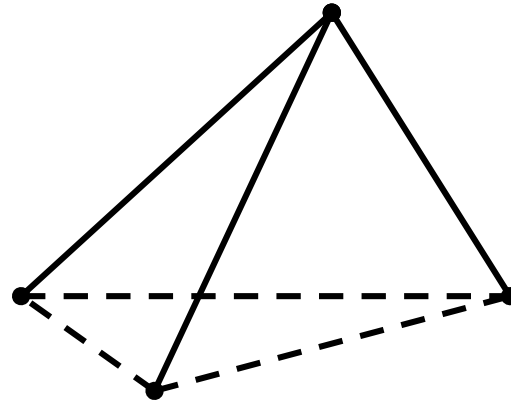
begrepp



referent



term



definition

person som är antagen till
och bedriver högskoleutbildning



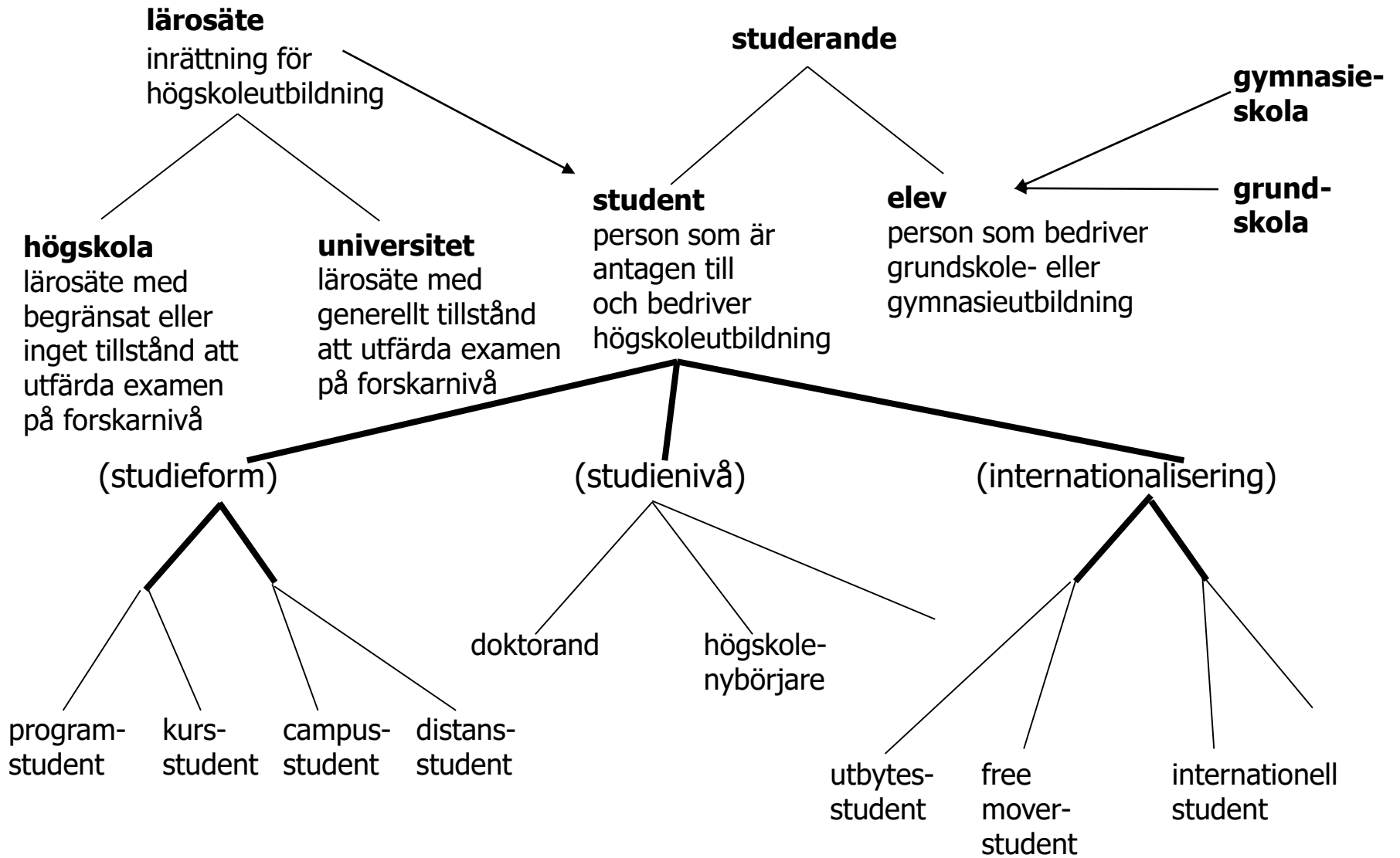
term: **student**
sökterm: **studerande**
engelsk term: **student**

definition: person som är antagen till och bedriver
högskoleutbildning

anmärkning: Med högskoleutbildning avses utbildning på såväl
grundnivå och avancerad nivå som forskarnivå.

Ordet *studerande* används i övergripande
sammanhang för någon som är under utbildning,
oavsett vilken utbildning det rör sig om. Om man vill
vara precis bör man alltså inte använda *studerande*
som synonym till *student* i den betydelse som avses
här.

jämför: *högskoleutbildning*



Skillnad mellan terminologisk definition och lexikografisk ordförklaring

1. Definitionen utgår från begreppet bakom termen.

student

student subst. *-en -er*

ORDLED: *stud-ent-en*

1 person som avlagt studentexamen el. (just) gått ut (den nya) gymnasieskolan:

nybakade -er i vita mössor; han blev ~ 1961

HIST.: sedan 1879; av lat. *studens* 'studerande'; till **studera**

2 studentexamen (informell beteckning): *studentskiva; ta -en; efter -en läste han juridik i Lund*

HIST.: sedan 1885; se **student 1**

3 person som studerar vid universitet eller högskola {→**studerande**}: *studentbostad; studenthem; studentlegitimation; studentliv; studentspex; studenttid; lundastudent; 60-talets radikala -er; många -er är stressade av tentamenshetsen*

HIST.: sedan yngre fornsvensk tid; fornsv. *student*

SVENSK TERM:	student
DEFINITION:	person som är antagen till och bedriver högskoleutbildning
ANMÄRKNING:	<p>Med högskoleutbildning avses utbildning inom universitet och högskola på såväl grundnivå och avancerad nivå som forskarnivå.</p> <p>Termen <i>studerande</i> används i övergripande sammanhang för någon som är under utbildning, även om det inte rör sig om högskoleutbildning. Om man vill vara precis bör man alltså inte använda <i>studerande</i> som synonym till <i>student</i> i den betydelse som avses här.</p>
SE ÄVEN:	högskoleutbildning
ENGELSK TERM:	student
KÄLLA:	Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok 2018

Skillnad mellan terminologisk definition och lexikografisk ordförklaring

1. Definitionen utgår från begreppet.
2. Definitionen visar på begreppets plats i begreppssystemet.

student
person som är
antagen till
och bedriver
högskoleutbildning

(studieform)

(internationalisering)

**program-
student**
*student som
deltar i
högskole-
utbildning i
form av
utbildnings-
program*

**kurs-
student**
*student som
deltar i
högskole-
utbildning i
form av
fristående
kurs*

**campus-
student**
*student som
deltar i
campus-
utbildning*

**distans-
student**
*student som
deltar i
distans-
utbildning*

**utbytes-
student**
*student som
deltar i högskole-
utbildning genom
ett utbytes-
program*

**freemover-
student**
*student som
utan att delta i
utbytesprogram
ordnar sin hög-
skoleutbildning i
annat land*

**internationell
student**
*student som
kommit till ett
visst värdland
med syftet att
studera*

Skillnad mellan terminologisk definition och lexikografisk ordförklaring

1. Definitionen utgår från begreppet.
2. Definitionen visar på begreppets plats i begreppssystemet.
3. Definitionen är normerande.

SVENSKA TERMER:

högskoleutbildning

högre utbildning

DEFINITION:

utbildning på eftergymnasial nivå som regleras i högskolelag och högskoleförordning och som vilar på vetenskaplig eller konstnärlig grund samt på beprövad erfarenhet

ANMÄRKNING:

Orden *universitetsstudier* och *högskolestudier* används ibland om studenternas studier men och bör inte användas om den verksamhet som ett universitet eller en högskola bedriver. Mer övergripande används ibland *akademisk utbildning*, men det är inte lämpligt i officiella sammanhang.

SE ÄVEN:

[lärosäte](#)

ENGELSK TERM:

higher education

KÄLLA:

[Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok | 2018](#)

[Synpunkter på denna termpost?](#)

SVENSK TERM:

senior professor

DEFINITION:

pensionerad professor som har ett tidsbegränsat anställningsförhållande med ett lärosäte efter normal pensionsålder

ANMÄRKNING:

På vissa lärosäten används *senior* även som bestämning till andra titlar eller yrkesbenämningar: senior lärare, senior forskare, senior lektor e.d.

SE ÄVEN:

[professor emeritus](#)

ENGELSK TERM:

post retirement professor

KÄLLA:

[Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok | 2018](#)

[Synpunkter på denna termpost?](#)

SVENSKA TERMER:

professor emeritus

professor emerita

DEFINITION:

pensionerad professor som har en särskild anknytning till den institution på det lärosäte som hen tidigare var professor vid

SE ÄVEN:

[senior professor](#)

ENGELSKA TERMER:

professor emerita

professor emeritus

emeritus professor

KÄLLA:

[Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok | 2018](#)

[Synpunkter på denna termpost?](#)

SVENSK TERM:

internationell student

DEFINITION:

student som kommit till ett visst värdland med syftet att studera

ANMÄRKNING:

Vid beräkning av studentrörlighet mellan länder kan rörligheten överskattas om beräkningen baseras på medborgarskap. Gruppen "personer med annat medborgarskap än svenskt som studerar i Sverige" består nämligen dels av personer som var bosatta här innan studierna påbörjades, dels av personer som kommit till Sverige i avsikt att studera. "Internationella studenter" avser endast de senare.

Ibland förekommer *inresande student* och *utresande student*. En svensk som studerar i Tyskland betraktas som inresande student i förhållande till Tyskland, men som utresande student i förhållande till Sverige.

Tidigare användes *gäststudent* för detta begrepp.

SE ÄVEN:

[inresande student](#), [utresande student](#)

ENGELSK TERM:

international student

KÄLLA:

[Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok | 2018](#)

[Synpunkter på denna termpost?](#)

SVENSK TERM:

praktik

DEFINITION:

praktisk övning i ett yrke, på en arbetsplats eller motsvarande

ANMÄRKNING:

Ordet praktik används som övergripande begrepp även i högskolevärlden. Om man vill vara mer precis bör man använda uttryck som "praktik inom högre utbildning". Viss högskoleutbildning kan förenas med praktik antingen genom att utbildningen innehåller tillämpade moment på en arbetsplats, under eller direkt efter studietiden.

Tillämpade moment inom en utbildning kallas ofta för *verksamhetsförlagd utbildning*, särskilt inom lärar- och vårdutbildningar.

En anställning efter utbildningstiden kan kallas för *traineeanställning*. Den utbildning som bedrivs under den anställningen kan kallas för *traineeutbildning*.

Termen *lärande i arbetslivet* används framför allt inom yrkeshögskolan.

EKVIVALENSANMÄRKNING:

I vårdutbildningar används *clinical training*, *clinical rotations* eller *clinical placement*. I lärarutbildningar används *teaching placement*, *teaching practice* eller *student teaching*. För praktik inom "Erasmus+" används termen *traineeship*, som även används som ekvivalent till *traineeanställning*.

SE ÄVEN:

[lärande i arbetslivet](#), [traineeanställning](#), [verksamhetsförlagd utbildning](#)

ENGELSKA TERMER:

placement

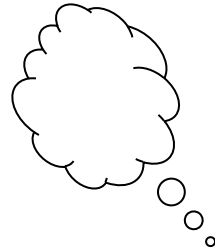
internship /US/

KÄLLA:

[Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok | 2018](#)



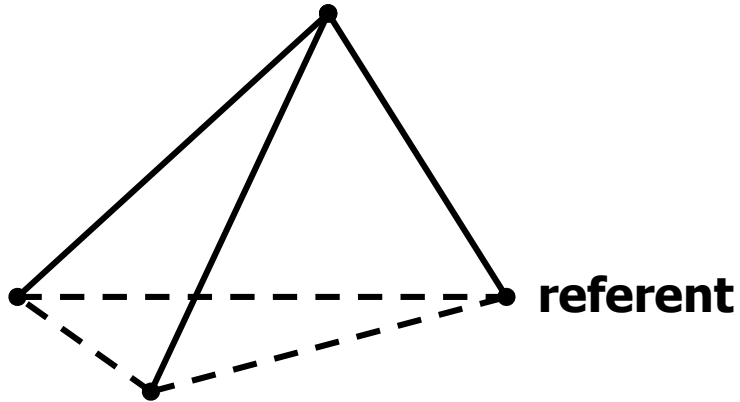
Tillkännagivande av disputation vid Karlstads universitet.



begrepp



term

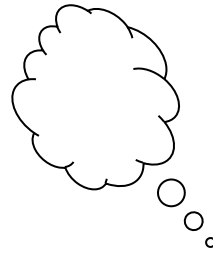


referent

definition

tillkännagivande av disputation

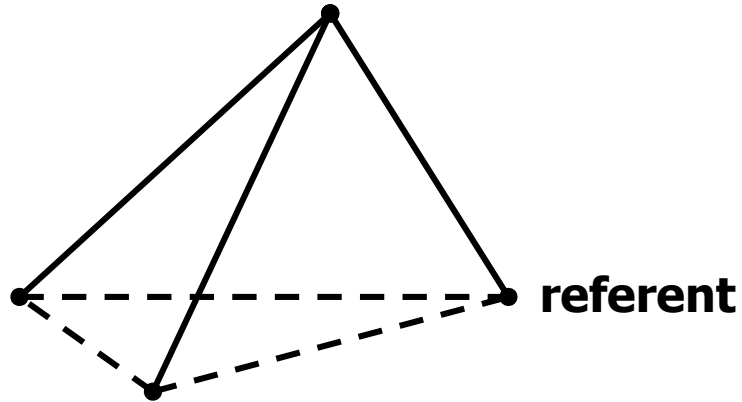




begrepp

spikning

term



referent

definition

notification of the date of the defence of a doctoral thesis

tillkännagivande av disputation



Termpost 1 av 3

[Nästa >>](#)

SVENSK TERM:	spikning
ANMÄRKNING:	Termen <i>spikning</i> används inte överallt. En mer förklarande benämning är <i>tillkännagivande av disputation</i> .
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Det engelska uttrycket ska snarare ses som en förklaring av det svenska begreppet än en etablerad engelsk term.
ENGELSK TERM:	notification of the date of the defence of a doctoral thesis
KÄLLA:	Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok 2018
ILLUSTRATIONER:	Visa illustration

[Synpunkter på denna termpost?](#)

[Tillbaka till träfflistan](#) | [Ny sökning](#)

[Nästa >>](#)

Termpost

SVENSK TERM: **akademisk kvart**

EKVIVALENSANMÄRKNING: Det svenska begreppet *akademisk kvart* saknar en exakt motsvarighet på engelska. Det engelska uttrycket ska snarare ses som en förklaring av det svenska begreppet än en etablerad engelsk term.

ENGELSK TERM: academic tradition that lectures begin 15 minutes after the time announced

KÄLLA: [Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok | 2018](#)

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Svensk-engelsk ordbok över termer i den högre utbildningen

1 550 term poster varav:

- 206 term poster har definitioner
- 811 term poster har anmärkningar
- 92 term poster har ekvivalensanmärkningar

Remiss inför version 12 av ordlistan:

- 12 nya termposter
- 16 reviderade termposter:
 - ändrad engelsk termmotsvarighet
 - tillförd eller ändrad definition
 - tillförd eller ändrad anmärkning

Vad vill vi att ni ska göra?

- Granska termer, definitioner och övrig information i termposterna.
- Jämför med webbversionen.
- Kommentera direkt i anslutning till varje termpost. Skriv också in namnet på lärosätet i stället för XX.
- Spara om filen och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

Tidplan för remissarbetet:

- Remiss i Word-fil ut till referensgruppen senast **20/9**.
- Remissvar i Word-fil via e-post till UHR senast **11/10**.
- Genomgång av remissvaren i arbetsgruppen och beslut senast **30/11**.
- Ny version av ordboken ute senast **31/12**.